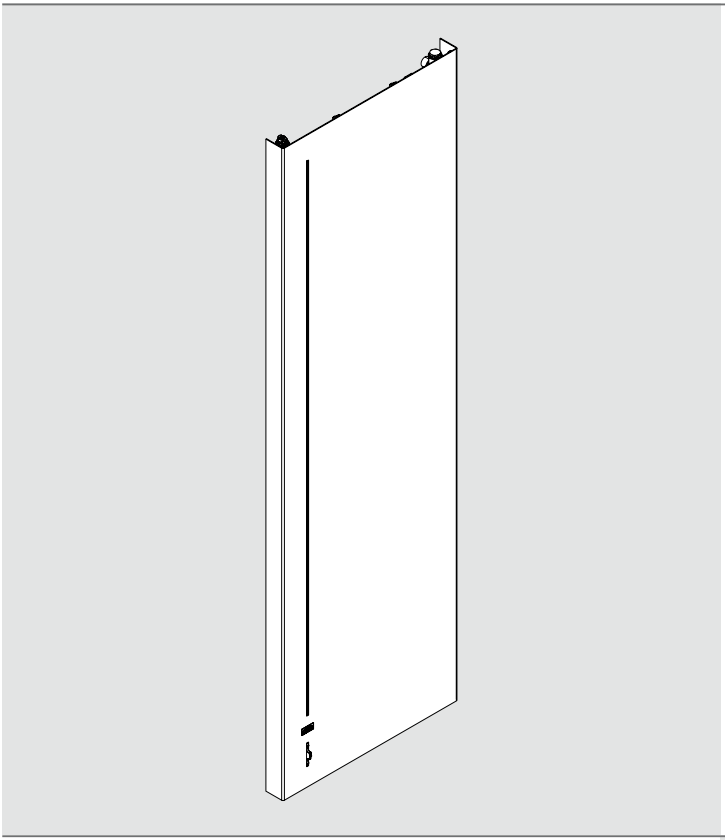
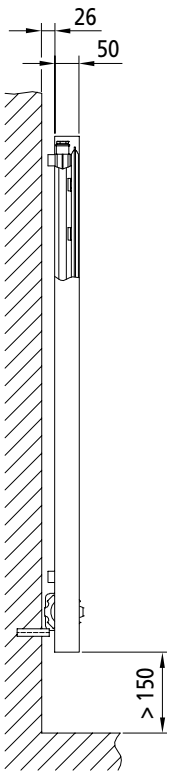


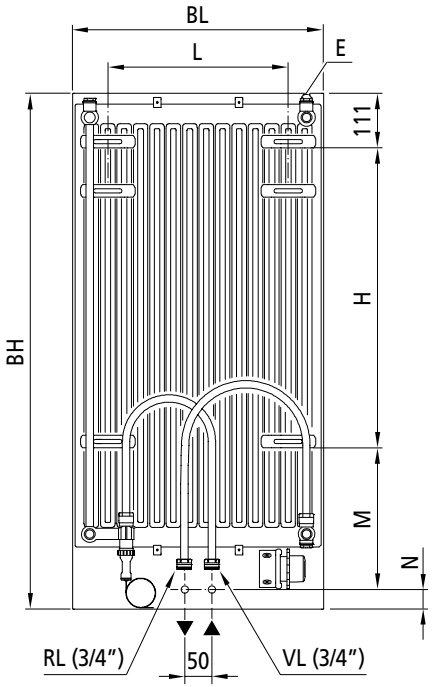
2014/09 • 6913196

DE – Gebrauchs- und Montageanleitung Designheizkörper Fedon
EN – User and installation instructions for Fedon design radiator
FR – Instructions d'utilisation et de montage des radiateurs design Fedon
IT – Istruzioni d'uso e di montaggio radiatori di design Fedon
RU – Руководство по эксплуатации и монтажу дизайн-радиаторов Fedon
CS – Návod k použití a montáži designových otopných těles Fedon
NL – Gebruiks- en montagehandleiding voor design-radiator Fedon
ES – Instrucciones de empleo y de montaje de los radiadores de diseño Fedon
ZH – 创意型散热器 Fedon 使用和安装说明书
PL – Instrukcja użytkowania i montażu grzejnika dekoracyjnego Fedon
EL – Οδηγίες χρήσης και τοποθέτησης θερμαντικού σώματος υψηλής αισθητικής Fedon
FA – nodeF دستورالعمل استفاده و نصب رادیاتور

A

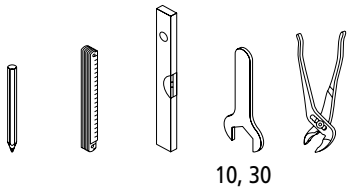
Rückansicht • *View from the rear* • Vue arrière • *Vista posteriore*
Вид сзади • *Pohled zezadu* • Achteraanzicht • *Vista de atrás*
后视图 • *Widok z tyłu* • Πίσω όψη • نما از پشت



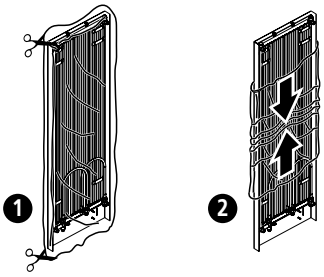


BH [mm]	H [mm]	BL [mm]	L [mm]	M [mm]	N [mm]
1048	609	510	367	288	40
1648	1209	510	367		
1648	1209	691	467		
1948	1509	510	367		
1948	1509	691	467		

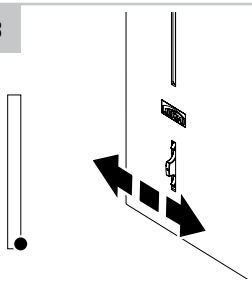
1



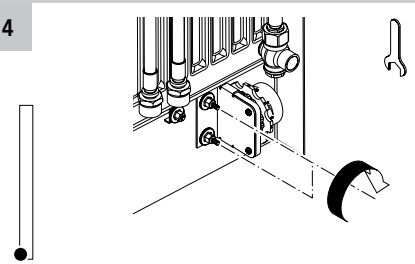
2



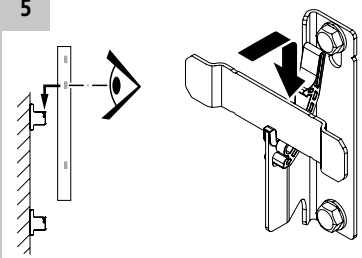
3



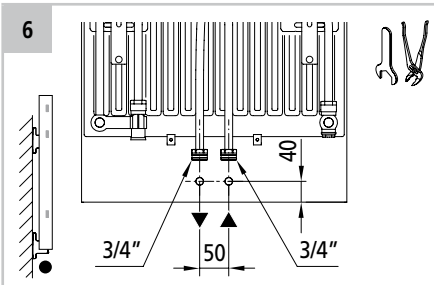
4



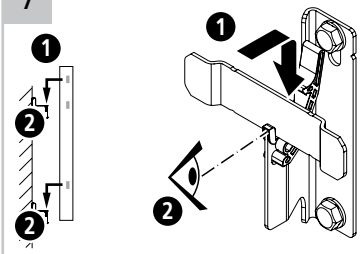
5



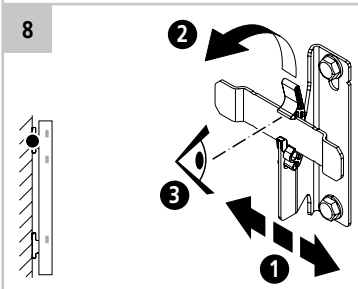
6



7



8



9

DE – Gebrauchsanleitung

Zulässiger Gebrauch

Der Heizkörper darf nur zum Heizen von Innenräumen verwendet werden.
Jeder andere Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäß und daher unzulässig.

Fehlgebrauch
Der Heizkörper ist **nicht** geeignet als Sitzgelegenheit, Kletter- oder Steighilfe.

Sicherheitshinweise

⚠ WARNUNG

Verbrennungsgefahr!
Die Oberfläche des Heizkörpers kann bis zu 110 °C (230 °F) heiß werden.
- ▶ Seien Sie vorsichtig beim Berühren des Heizkörpers.

⚠ VORSICHT

Verbrühungsgefahr beim Entlüften durch herausspritzendes Heißwasser!
- ▶ Schützen Sie Ihr Gesicht und Ihre Hände.

Wartung

- ▶ Entlüften Sie den Heizkörper nach der Inbetriebnahme und nach längeren Betriebsunterbrechungen.
- ▶ Verwenden Sie einen handelsüblichen Entlüftungsschlüssel.

Reinigung

- ▶ Verwenden Sie nur milde, nicht scheuernde Reinigungsmittel.

Reklamation

- ▶ Wenden Sie sich an Ihren Fachhandwerker.

Montage und Reparaturen

- ▶ Lassen Sie die Montage und Reparaturen nur vom Fachhandwerker ausführen, damit Ihre Gewährleistungsansprüche nicht erlöschen.

Entsorgung

- ▶ Führen Sie ausgediente Heizkörper mit Zubehör dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zu. Beachten Sie die örtlichen Vorschriften.

DE – Montageanleitung

Der Heizkörper darf nur von einem Fachhandwerker montiert werden.

Sicherheitshinweise

- ▶ Vor der Montage/Inbetriebnahme diese Anleitung gründlich lesen.
- ▶ Nach der Montage die **Anleitung dem Endverbraucher überlassen**.

⚠ WARNUNG

Verletzungsgefahr!
- ▶ Gewicht des Heizkörpers beachten (siehe Unterlagen des Herstellers).
- ▶ Ab 25 kg mit Hebeeinrichtung oder mehreren Personen arbeiten.

Einsatzbedingungen

- ▶ Betriebsbedingungen für Warmwasser-Heizungsanlagen gemäß DIN 18380 "VOB Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen" einhalten.
- ▶ Wasserbeschaffenheit gemäß VDI 2035 "Vermeidung von Schäden in Warmwasser-Heizungsanlagen" einhalten.
- ▶ Einsatzgrenzen in Feuchträumen gemäß DIN 55900 "Beschichtungen für Raumheizkörper" beachten.
- ▶ Heizkörper nur in geschlossenen Heizungssystemen einsetzen.
- ▶ Heizkörper nur in der Schutzverpackung lagern und transportieren.
- ▶ Mindestabstände zwischen Heizkörper und umgebenden Teilen für Luftzirkulation beachten.

Reklamation

- ▶ An den Lieferanten wenden.

Entsorgung

- ▶ Verpackung und nicht benötigte Teile dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zuführen. Die örtlichen Vorschriften beachten.

Technische Merkmale

- Betriebsdruck: max. 10 bar
- Prüfdruck: 1,3 x Betriebsdruck
- Vorlauftemperatur: Heißwasser bis 110 °C (230 °F)

Hinweise zur Montage

Vorbereitende Tätigkeiten (siehe Abb. 1–2)

- ▶ Benötigtes Werkzeug bereitlegen.
- ▶ Schutzverpackung bei der Montage nur an den Befestigungs- und Anschlusspunkten entfernen.

Befestigung

- ▶ Anzahl und Positionen der Befestigungspunkte beachten (siehe Abb. A).
- ▶ Befestigungsmaterial gemäß separater Montageanleitung montieren.

Hinweis: Bei der Wandkonsole kurz (zweireihige Montage) sind die Sicherungsschrauben an den unteren Konsolen nicht erforderlich.

Ferneinsteller ausrichten (siehe Abb. 3–4)

- ▶ An der Vorderseite des Heizkörpers das Bedienrad in der Fuge ausrichten. Dabei auf einen gleichmäßigen Spalt achten.
- ▶ Muttern festziehen.
- ▶ Sicherstellen, dass die Kapillare nicht geknickt wird.

Anschluss (siehe Abb. 5–6)

Die Anschlüsse sind mit Klebepunkt gekennzeichnet:

- Vorlauf (VL): rot
- Rücklauf (RL): blau

- ▶ Heizkörper über das mittlere Laschenpaar in die Konsolen einhängen.
- ▶ Heizkörper über die flexiblen Schläuche wasserseitig anschließen.

Heizkörper umhängen und sichern (siehe Abb. 7–9)

- ▶ Heizkörper über das obere und untere Laschenpaar in die Konsolen einhängen.
- ▶ Sicherstellen, dass die Laschen an allen Konsolen aufliegen.
- ▶ Heizkörper ausrichten.
- ▶ An den oberen Konsolen die Aushebe- und Verschiebesicherungen über die Laschen des Heizkörpers klemmen.
- ▶ Heizkörper mit Schutzverpackung vollständig abdecken.
- ▶ Schutzverpackung erst zur Endreinigung oder vor der Inbetriebnahme vollständig entfernen.

Inbetriebnahme

- ▶ Heizkörper befüllen und entlüften. **Verbrühungsgefahr!**
- ▶ Heizkörper und Anschlüsse auf Dichtheit prüfen.

EN – Instruction manual

Permissible use

The radiator should be used only for heating indoor spaces.

Any other use is contrary to its intended purpose and therefore not permissible.

Misuse

The radiator is **not** suitable for seating or as a climbing or scaling aid.

Safety instructions

⚠ WARNING

Risk of burning!

The radiator surface temperature can rise to 110 °C (230 °F).

- ▶ Be careful when touching the radiator.

⚠ CAUTION

Risk of scalding due to hot water squirting out when venting the radiator!

- ▶ Protect your face and hands.

Maintenance

- ▶ Vent the radiator after start-up and after long periods when not in use.
- ▶ Use a commercially available radiator key.

Cleaning

- ▶ Use only mild, non-scouring cleaning agents.

Complaints

- ▶ Please contact your heating engineer.

Installation and repairs

- ▶ To prevent possible warranty claims from becoming void, have installation and repair work carried out only by the heating engineer.

Disposal

- ▶ Recycle or dispose of disused radiators, including accessories, properly. Observe local regulations.

EN – Installation instructions

The radiator must only be installed by a heating engineer.

Safety instructions

- ▶ Read these instructions thoroughly prior to installation/start-up.
- ▶ After installation, **pass the instructions on to the end user**.

⚠ WARNING

Risk of injury!

- ▶ Note the weight of the radiator (see manufacturer's data).
- ▶ At 25 kg and above, the work should be carried out with lifting equipment or by several persons.

Conditions of use

- ▶ Observe the operating conditions for water heating installations as defined in DIN 18380 "VOB German Contract Procedures for building services".
- ▶ Maintain water quality as defined in VDI 2035 "Prevention of damage in water heating installations".
- ▶ Observe the limitations for use in damp rooms as defined in DIN 55900 "Coatings for radiators".
- ▶ Use the radiator only in closed heating systems.
- ▶ Store and transport the radiator only in the protective packaging.
- ▶ Observe the minimum clearances between radiator and surrounding objects to allow air circulation.

Complaints

- ▶ Please contact the supplier.

Disposal

- ▶ Packaging and any parts that are not needed should be recycled or disposed of properly. Observe local regulations.

Technical features

- Operating pressure: max. 10 bar
- Test pressure: 1.3 x operating pressure
- Flow temperature: hot water up to 110 °C (230 °F)

Directions for installation

Preparatory activities (see Fig. 1–2)

- ▶ Get the required tools ready.
- ▶ When installing, remove the protective packaging only at the fixing and connection points.

Fixing

- ▶ Note the number and positions of fixing points (see Fig. A).
- ▶ Fit the mounting material according to the separate installation instructions.

Note: with the short wall bracket (two-row installation), the two securing screws on the lower brackets are not required.

Adjust the remote dial (see Fig. 3–4)

- ▶ On the front of the radiator, align the control dial in the joint. Ensure that there is a uniform gap.
- ▶ Tighten the nuts.
- ▶ Ensure that there are no kinks in the capillary.

Connection (see Fig. 5–6)

The connections are identified by glue dots:

- Flow (VL): red
- Return (RL): blue

- ▶ Insert the radiator in the brackets using the centre clip pair.
- ▶ Connect the radiator on the water side using the flexible hoses.

Hang the radiator and secure it (see Fig. 7–9)

- ▶ Insert the radiator in the brackets using the upper and lower clip pair.
- ▶ Check that the clips are correctly seated in all brackets.
- ▶ Align the radiator.
- ▶ On the upper brackets, clamp the lift-off protection and slide locks over the radiator clips.
- ▶ Cover the radiator completely with the protective packaging.
- ▶ Only remove the protective packaging completely for the final cleaning or before start-up.

Start-up

- ▶ Fill and vent the radiator. **Risk of scalding!**
- ▶ Check the radiator and connections for leaks.

FR – Instructions d'utilisation

Utilisation conforme

Le radiateur ne doit être utilisé que pour le chauffage d'espaces intérieurs.
Toute autre utilisation n'est pas conforme à l'usage prévu et est donc interdite.

Utilisation non conforme
Le radiateur **ne convient pas** comme siège, échelle ou escabeau.

Consignes de sécurité

⚠ AVERTISSEMENT

Risque de brûlure !
La surface du radiateur peut atteindre une température de 110 °C (230 °F).
- ▶ User de prudence au toucher du radiateur.

⚠ PRUDENCE

Risque de brûlure par projections d'eau chaude lors de la purge !
- ▶ Protéger votre visage et vos mains.

Maintenance

- ▶ Purger le radiateur après la mise en service et après des interruptions de service prolongées.
- ▶ Utiliser une clé de purge disponible dans le commerce.

Nettoyage

- ▶ N'utiliser que des détergents doux, non agressifs.

Réclamation

- ▶ Le cas échéant, s'adresser à un installateur spécialisé.

Montage et réparations

- ▶ Seul un installateur spécialisé est habilité à effectuer le montage et les réparations afin de préserver les droits de garantie.

Traitement des déchets

- ▶ Amener les radiateurs usés et leurs accessoires au recyclage ou au traitement des déchets. Respecter les prescriptions locales.

FR – Instructions de montage

Le montage du radiateur doit être exécuté par un installateur spécialisé.

Consignes de sécurité

- ▶ Lire intégralement cette notice avant le montage/la mise en service.
- ▶ Après le montage, remettre les **instructions à l'utilisateur final**.

⚠ AVERTISSEMENT

Risque de blessure !
- ▶ Tenir compte du poids du radiateur (voir documentation du fabricant).
- ▶ À partir de 25 kg, utiliser des dispositifs de levage ou travailler à plusieurs.

Conditions d'utilisation

- ▶ Respecter les conditions d'exploitation pour les installations de chauffage d'eau chaude sanitaire conformément à la norme DIN 18380 « VOB Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen », (cahier des charges pour l'octroi de travaux du bâtiment).
- ▶ Respecter les critères de qualité de l'eau conformément à la norme VDI 2035 « Vermeidung von Schäden in Warmwasser-Heizungsanlagen » (« Prévention des dommages dans les installations de chauffage de l'eau »).
- ▶ Respecter les limites d'utilisation dans les locaux humides conformément à la norme DIN 55900 « Beschichtungen für Raumheizkörper » (« Revêtements pour radiateurs de chauffage »).
- ▶ N'intégrer le radiateur que dans des circuits de chauffage fermés.
- ▶ N'entreposer et ne transporter le radiateur que dans son emballage de protection.
- ▶ Respecter les distances minimales entre le radiateur et les composants avoisinants pour assurer la circulation de l'air.

Réclamation

▶ S'adresser au fournisseur.

Traitement des déchets

▶ Amener l'emballage et les pièces non utilisées dans un centre de recyclage ou un centre d'élimination des déchets réglementaire. Respecter les prescriptions locales.

Caractéristiques techniques

- Pression de service : max. 10 bars
- Pression d'essai :
  1,3 fois la pression de service
- Température de départ :
  eau chaude jusqu'à 110 °C (230 °F)

Remarques relatives au montage

Tâches préparatoires (voir fig. 1–2)

▶ Préparer les outils requis.

▶ Lors du montage, ne retirer l'emballage de protection que sur les points de fixation et de raccordement.

Fixation

▶ Respecter le nombre et les positions des points de fixation (voir fig. A).

▶ Monter le matériel de fixation conformément à la notice de montage séparée.

Remarque : sur la console murale (modèle court), les vis de fixation ne sont pas nécessaires au niveau des consoles inférieures.

Aligner le régulateur précis (voir fig. 3–4).

▶ Sur la face avant du radiateur, aligner le volant de commande dan la rainure. Veiller à une fente régulière.

▶ Serrer les écrous.

▶ S'asurer que les capillaires ne sont pas pliés.

Raccordement (voir fig. 5–6)

Les raccords sont identifiés par des points autocollant :

- Départ (VL) : rouge
- Retour (RL) : bleu

▶ Accrocher le radiateur dans les consoles en utilisant la paire de patte centrale.

▶ Raccorder le radiateur côté eau à l'aide des tuyaux flexibles.

Modifier l'accrochage du radiateur et sécuriser (voir fig. 7–9)

▶ Accrocher le radiateur dans les consolesen utilisant la paire de pattes supérieure et inférieure.

▶ S'assurer que les pattes reposent sur toutes les consoles.

▶ Aligner le radiateur.

▶ Sur les consoles supérieures, bloquer les sécurités contre le levage et le décalage avec les pattes du radiateur.

▶ Recouvrir entièrement le radiateur de son emballage de protection.

▶ Ne retirer complètement l'emballage de protection que pour le nettoyage final ou avant la mise en service.

Mise en service

▶ Remplir le radiateur et le purger. **Risque de brûlure !**

▶ Vérifier l'étanchéité du radiateur et des raccordements.

IT – Istruzioni per l'uso

Uso consentito

Il radiatore può essere utilizzato solo per il riscaldamento di ambienti interni.
Ogni altro uso non è considerato conforme alle disposizioni ed è quindi non ammesso.

Utilizzo scorretto
Il radiatore **non** deve essere utilizzato come sedia o come scaletta.

Indicazioni di sicurezza

⚠ ATTENZIONE

Pericolo di ustioni!
La superficie del radiatore può raggiungere una temperatura di 110 °C (230 °F).
- ▶ Prestare attenzione quando si tocca il radiatore.

⚠ ATTENZIONE

Pericolo di scottature durante lo sfiato per la fuoriuscita di acqua calda!
- ▶ Proteggere il viso e le mani.

Manutenzione

- ▶ Sfiatare il radiatore dopo la messa in funzione e dopo lunghe interruzioni del funzionamento.
- ▶ Usare una chiave di sfiato disponibile in commercio.

Pulizia

- ▶ Utilizzare solo detergenti delicati e non abrasivi.

Reclamo

- ▶ Contattare l'installatore specializzato.

Montaggio e riparazioni

- ▶ Per non perdere la garanzia sul prodotto, far eseguire il montaggio e le riparazioni solo da un installatore specializzato.

Smaltimento

- ▶ Portare i radiatori non più utilizzabili e gli accessori in un centro di riciclaggio o smaltirli correttamente. Osservare le disposizioni locali.

IT – Istruzioni di montaggio

Il radiatore deve essere montato solo da un installatore specializzato.

Indicazioni di sicurezza

- ▶ Leggere attentamente le istruzioni prima di procedere al montaggio/alla messa in funzione.
- ▶ Dopo il montaggio **cedere le istruzioni all'utente finale**.

⚠ ATTENZIONE

Pericolo di lesioni!
- ▶ Osservare il peso del radiatore (vedere documentazione del produttore).
- ▶ Se il peso supera i 25 kg effettuare le operazioni con un dispositivo di sollevamento o con l'aiuto di altre persone.

Condizioni di utilizzo

- ▶ Rispettare le condizioni di esercizio per impianti di riscaldamento ad acqua calda in base a DIN 18380 "VOB Regolamento sui contratti e gli appalti nell'ambito delle costruzioni".
- ▶ Rispettare la qualità dell'acqua secondo VDI 2035 "Evitare danni negli impianti di riscaldamento ad acqua calda".
- ▶ Osservare i limiti d'impiego in locali umidi secondo DIN 55900 "Rivestimenti per radiatori per ambienti".
- ▶ Installare il radiatore solo in un sistema di riscaldamento chiuso.
- ▶ Depositare e trasportare il radiatore solo nell'imballo protettivo.
- ▶ Osservare le distanze minime tra radiatore e parti circostanti per la circolazione dell'aria.

Reclamo

- ▶ Rivolgersi ai fornitori.

Smaltimento

- ▶ Procedere al riciclaggio o al corretto smaltimento dell'imballo e delle parti non necessarie. Osservare le disposizioni locali.

Caratteristiche tecniche

- Pressione d'esercizio: max. 10 bar
- Pressione di prova: 1,3 x pressione d'esercizio
- Temperatura di mandata: acqua calda fino a 110 °C (230 °F)

Istruzioni di montaggio

Attività preliminari (vedere fig. 1–2)

- ▶ Preparare gli attrezzi necessari.
- ▶ Rimuovere, al momento del montaggio, l'imballo protettivo solo nei punti di fissaggio e di collegamento.

Fissaggio

- ▶ Osservare il numero e le posizioni dei punti di fissaggio (vedere fig. A).
- ▶ Montare il materiale di fissaggio in base alle istruzioni di montaggio separate.

Nota: con la mensola a parete corta (montaggio a due file), le viti di sicurezza sulla mensola inferiore non sono necessarie.

Allineare il teleregolatore (vedere fig. 3–4)

- ▶ Sul lato anteriore del radiatore posizionare la rotella di regolazione nel giunto. Prestare attenzione ad una fessura uniforme.
- ▶ Serrare a fondo i dadi.
- ▶ Prestare attenzione a non schiacciare il capillare.

Collegamento (vedere fig. 5–6)

I raccordi sono contrassegnati con un punto di colla:

- Mandata (VL): rosso
- Ritorno (RL): blu

- ▶ Agganciare il radiatore alle mensole mediante la coppia centrale di linguette.
- ▶ Allacciare il radiatore al lato acqua mediante i tubi flessibili.

Riagganciare e bloccare il radiatore (vedere fig. 7–9)

- ▶ Agganciare il radiatore alle mensole mediante la coppia superiore ed inferiore di linguette.
- ▶ Verificare che le linguette sino a contatto con tutte le mensole.
- ▶ Allineare il radiatore.
- ▶ Bloccare le sicure antisollevamento ed antispostamento sulle mensole superiori mediante le linguette del radiatore.
- ▶ Coprire completamente il radiatore con l'imballo protettivo.
- ▶ Rimuovere completamente l'imballo protettivo solo al momento della pulizia finale o prima della messa in funzione.

Messa in funzione

- ▶ Riempire e sfiatare il radiatore. **Pericolo di scottature!**
- ▶ Verificare la tenuta del radiatore e dei collegamenti.

RU – Руководство по эксплуатации

Допустимая область применения

Радиатор может использоваться только для отопления внутренних помещений.
Любое другое применение является применением не по назначению и поэтому недопустимо.

Неправильное использование

Радиатор **нельзя** использовать как место для сидения или опираться на него при подъеме.

Правила техники безопасности

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность получения ожога!
Поверхность радиатора может нагреваться до температуры 110 °C (230 °F).

- ▶ Будьте осторожны, касаясь радиатора.

⚠ ОСТОРОЖНО

Опасность получения ожога горячей водой при ее выплескивании во время удаления воздуха из радиатора!

- ▶ Обеспечьте защиту лица и рук.

Техническое обслуживание

- ▶ Необходимо удалять воздух из радиатора при вводе в эксплуатацию и после длительных простоев.
- ▶ Используйте стандартный ключ для удаления воздуха из радиатора.

Чистка

- ▶ Используйте только мягкие, неабразивные моющие средства.

Рекламация

- ▶ В случае поломки обратитесь в сервисную службу.

Монтаж и ремонт

- ▶ Поручайте монтаж и ремонт только квалифицированным специалистам, в противном случае рекламации по гарантии приниматься не будут.

Утилизация

▶ Позаботьтесь о доставке пришедших в негодность радиаторов с принадлежностями на предприятия вторичной переработки или об их надлежащей утилизации. Соблюдайте все местные предписания.

RU – Руководство по монтажу

Устанавливать радиаторы разрешается только квалифицированным специалистам.

Правила техники безопасности

▶ Перед монтажом/вводом в эксплуатацию внимательно изучите данное руководство.

▶ После монтажа **руководство передается конечному потребителю**.

⚠ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Имеется опасность получения травмы!

▶ Учитывайте вес радиатора (см. документацию производителя).

▶ При весе 25 кг и более используйте подъемное устройство или привлекайте для подъема нескольких человек.

Условия эксплуатации

▶ Следует соблюдать условия эксплуатации для водяных систем отопления в соответствии с DIN 18380 «VOB — Порядок предоставления государственных заказов и заключения договоров на строительные работы».

▶ Качество воды должно соответствовать VDI 2035 «Предотвращение повреждений в водяных системах отопления».

▶ Учитывайте ограничения по использованию во влажных помещениях в соответствии с DIN 55900 «Покрытия радиаторов, используемых в помещениях».

▶ Используйте радиаторы только в закрытых отопительных системах.

▶ Храните и транспортируйте радиаторы только в защитной упаковке.

▶ Соблюдайте минимальные расстояния между радиатором и окружающими предметами для обеспечения циркуляции воздуха.

Рекламация

▶ Обратитесь к поставщику.

Утилизация

▶ Упаковка и детали, необходимости в использовании которых более не существует, подлежат отправке на вторичную переработку или надлежащую утилизацию. Соблюдайте все местные предписания.

Технические характеристики

- Рабочее давление: макс. 10 бар
- Контрольное давление: рабочее давление, умноженное на 1,3
- Температура воды в подающем трубопроводе: горячая вода до 110 °C (230 °F)

Указания по монтажу

Подготовительные работы (см. рис. 1–2)

▶ Приготовьте необходимый инструмент.

▶ При монтаже защитную упаковку следует снимать только в местах крепления и подключения.

Крепление

▶ Соблюдайте число и расположение точек крепления (см. рис. A).

▶ Устанавливайте крепежный материал в соответствии со специальным руководством по монтажу.

Указание. При использовании короткого стенного кронштейна (монтаж в два ряда) фиксирующие винты на нижних кронштейнах не требуются.

Выравнивание установщиков (см. рис. 3–4)

▶ На лицевой стороне радиатора выровняйте регулировочное колесо в пазу. При этом оставьте равномерный зазор.

▶ Затяните гайки.

▶ Убедитесь, что капилляры не пережаты.

Подключение (см. рис. 5–6)
Места подключений обозначены круглой наклейкой:
- Подающий трубопровод (VL): красный
- Обратный трубопровод (RL): синий

▶ Подвесьте радиатор за среднюю пару накладок на кронштейны.
▶ Подключите радиаторы гибкими шлангами со стороны подачи воды.

Подвешивание и фиксация радиатора (см. рис. 7–9)
▶ Подвесьте радиатор за верхнюю и нижнюю пары накладок на кронштейны.
▶ Убедитесь, что накладки прилегают ко всем кронштейнам.
▶ Выровняйте радиатор.
▶ На верхних кронштейнах зажмите фиксаторы для защиты от выемки и смещения над накладками радиатора.
▶ Полностью закройте радиатор защитной упаковкой.
▶ Полностью удаляйте защитную упаковку только перед окончательной чисткой или перед вводом в эксплуатацию.

Ввод в эксплуатацию
▶ Заполните радиатор и удалите из него воздух. **Опасность получения ожога горячей водой!**
▶ Проверьте радиатор и места подключения на герметичность.

CZ – Návod k použití

Přípustné použití

Otopné těleso se smí používat pouze k vytápění interiérů.
Jakékoli jiné použití je v rozporu s určeným účelem, a je proto nepřípustné.

Nesprávné použití
Otopné těleso **není** vhodné jako sedátko či pomůcka k výstupu do výšky.

Bezpečnostní pokyny

⚠ VÝSTRAHA

Nebezpečí popálení!
Povrch otopného tělesa se může rozpálit až na 110 °C (230 °F).
▶ Při kontaktu s otopným tělesem buďte opatrní.

⚠ POZOR

Nebezpečí opaření vystřikující horkou vodou při odvzdušňování!
▶ Chraňte si obličej a ruce.

Údržba

▶ Odvzdušňujte otopné těleso po uvedení do provozu a po delších provozních odstávkách.
▶ Použijte běžně prodávaný odvzdušňovací klíč.

Čištění

▶ Používejte pouze jemné, neabrazivní čisticí prostředky.

Reklamace

▶ Obraťte se na kvalifikovaného technika.

Montáže a opravy

▶ Montáž a opravy svěřte pouze kvalifikovanému technikovi, aby nezanikly vaše záruční nároky.

Likvidace

▶ Vysloužilá topná tělesa s příslušenstvím odevzdejte k recyklaci nebo řádné likvidaci. Dodržte místní předpisy.

CZ – Návod k montáži

Otopné těleso smí montovat pouze kvalifikovaný servisní technik.

Bezpečnostní pokyny

- ▶ Před montáží/uvedením do provozu si pečlivě přečtěte tento návod.
- ▶ Po montáži **ponechte návod koncovému uživateli**.

⚠ VÝSTRAHA

Nebezpečí poranění!

- ▶ Vezměte v úvahu hmotnost otopného tělesa (viz dokumentaci výrobce).
- ▶ Od hmotnosti 25 kg pracujte se zvedacím zařízením nebo ve více osobách.

Podmínky používání

- ▶ Dodržte podmínky provozování teplovodních otopných soustav v souladu s předpisem DIN 18380 „VOB Zadávání stavebních prací".
- ▶ Dodržte kvalitu vody v souladu s předpisem VDI 2035 „Předcházení škodám v teplovodních otopných soustavách".
- ▶ Respektujte omezení použití ve vlhkých prostorách podle DIN 55900 „Nátěry pro pokojová otopná tělesa".
- ▶ Otopná tělesa používejte pouze v uzavřených otopných systémech.
- ▶ Otopná tělesa ukládejte a přepravujte pouze v ochranném obalu.
- ▶ Dodržte minimální vzdálenost mezi otopným tělesem a okolními částmi kvůli proudění vzduchu.

Reklamace

- ▶ Obraťte se na dodavatele.

Likvidace

- ▶ Obal a nepotřebné díly předejte k recyklaci nebo řádné likvidaci. Dodržujte místní předpisy.

Technické parametry

- Provozní tlak: max. 10 bar
- Zkušební tlak: 1,3 x provozní tlak
- Teplota výstupu: horká voda do 110 °C (230 °F)

Pokyny pro montáž

Přípravné činnosti (viz obr. 1–2)

- ▶ Připravte si potřebné nářadí.
- ▶ Při montáži odstraňte ochranný obal pouze v místech upevnění a napojení.

Upevnění

- ▶ Dodržte počet a polohu upevňovacích bodů (viz obr. A).
- ▶ Namontujte montážní materiál podle samostatného montážního návodu.

Upozornění: U krátké nástěnné konzoly (montáž ve dvou řadách) nejsou zapotřebí pojistné šrouby u spodní konzoly.

Vyrovnejte termostatickou hlavici s dálkovým nastavením (viz obr. 3–4)

- ▶ Na přední straně otopného tělesa vyrovnejte ovládací kolečko ve spáře. Při tom dbejte na rovnoměrnost štěrbiny.
- ▶ Utáhněte matice.
- ▶ Zajistěte, aby kapilára nebyla přehnutá.

Připojení (viz obr. 5–6)

Přípojky jsou označeny nálepkou:

- Přívod (VL): červená
- Zpátečka (RL): modrá

- ▶ Zavěste otopné těleso za prostřední pár úchytů do konzolí.
- ▶ Připojte otopné těleso flexibilní hadicí k přívodu vody.

Převěste otopné těleso a zajistěte je (viz obr. 7–9)

- ▶ Zavěste otopné těleso za horní a dolní pár úchytů do konzolí.
- ▶ Ujistěte se, že úchyty u všech konzolí doléhají.
- ▶ Vyrovnejte otopné těleso.
- ▶ Na horních konzolích upevněte nad úchyty otopného tělesa pojistky proti vysazení a posunutí.
- ▶ Otopné těleso zcela zakryjte ochranným obalem.
- ▶ Ochranný obal zcela odstraňte teprve před závěrečným čištěním nebo před uvedením do provozu.

Uvedení do provozu

- ▶ Otopné těleso napusťte a odvzdušněte. **Nebezpečí opaření!**
- ▶ Zkontrolujte těsnost otopného tělesa a přípojek.

NL - Gebruiksaanwijzing

Toegelaten gebruik

De radiatoren mogen uitsluitend worden gebruikt voor het verwarmen van binnenruimten. Elke andere toepassing is niet volgens de voorschriften en bijgevolg niet toegestaan.

Verkeerd gebruik

De radiator is **niet** geschikt als zitgelegenheid, klimmiddel of trap.

Veiligheidsvoorschriften

⚠ WAARSCHUWING

Verbrandingsgevaar!

Het oppervlak van de radiator kan tot 110 °C (230 °F) heet worden.

- ▶ Wees voorzichtig bij het aanraken van de radiator.

⚠ VOORZICHTIG

Gevaar voor verbranding bij het ontluchten door naar buiten spuitend heet water!

- ▶ Bescherm uw gezicht en uw handen.

Onderhoud

- ▶ Ontlucht de radiator na de inbedrijfstelling en na langere bedrijfsonderbrekingen.
- ▶ Gebruik een standaard ontluchtingssleutel.

Reiniging

- ▶ Gebruik alleen milde, niet schurende reinigingsmiddelen.

Klachten

- ▶ Neem contact op met uw dealer.

Montage en reparaties

- ▶ Laat de montage en reparaties alleen door installateurs uitvoeren, zodat uw garantie niet komt te vervallen.

Verwijderen van afval

- ▶ Voer afgedankte radiatoren met toebehoren af voor recycling of naar de daarvoor bedoelde afvalverwerking. Neem de lokale voorschriften in acht.

NL – Montagehandleiding

De radiator mag alleen door een erkende installateur worden gemonteerd.

Veiligheidsvoorschriften

- ▶ Voor de montage/inbedrijfstelling deze handleiding zorgvuldig doornemen.
- ▶ Na de montage de **handleiding bij de eindgebruiker achterlaten.**

⚠ WAARSCHUWING

Gevaar voor lichamelijk letsel!

- ▶ Houd rekening met het gewicht van de radiator (zie documentatie van de leverancier).
- ▶ Werk vanaf 25 kg met een hefinrichting of met meerdere personen.

Toepassingsomstandigheden

- ▶ Bedrijfsvoorwaarden voor warmwaterverwarmingsinstallaties conform DIN 18380 "VOB toekennings- en contractprocedures voor bouwprojecten" aanhouden.
- ▶ Waterkwaliteit conform VDI 2035 "Voorkomen van schade in warmwaterverwarmingsinstallaties" aanhouden.
- ▶ Toepassingsgrenzen in vochtige ruimten conform DIN 55900 "coating voor kamerradiatoren" aanhouden.
- ▶ Radiator alleen in gesloten verwarmingssystemen inzetten.
- ▶ Radiatoren uitsluitend in de beschermende verpakking opslaan en transporteren.
- ▶ Houd de minimale afstanden aan tussen radiator en omliggende delen voor voldoende luchtcirculatie.

Klachten

- ▶ Contact opnemen met de leverancier.

Verwijderen van afval

- ▶ Hergebruik de verpakking en onnodige onderdelen of verwijder deze volgens de voorschriften. Houd rekening met de plaatselijke bepalingen.

Technische kenmerken

- Bedrijfsdruk: max. 10 bar
- Testdruk: 1,3 x bedrijfsdruk
- Aanvoertemperatuur: cv-water tot 110 °C (230 °F)

Instructies montage

Voorbereidende werkzaamheden (zie afb. 1–2)

- ▶ Benodigd gereedschap klaar leggen.
- ▶ Beschermende verpakking bij de montage uitsluitend bij de bevestigings- en aansluitpunten verwijderen.

Bevestiging

- ▶ Aantal en posities van de bevestigingspunten aanhouden (zie afb. A).
- ▶ Bevestigingsmateriaal conform afzonderlijke montagehandleiding monteren.

Opmerking: bij de wandconsole kort (tweerijige montage) zijn de borgschroeven aan de onderste consoles niet nodig.

Afstandsinsteller uitlijnen (zie afb. 3–4)

- ▶ Op de voorzijde van de radiator het bedieningswiel in de voeg uitlijnen. Daarbij op een gelijkmatige spleet letten.
- ▶ Moeren vastdraaien.
- ▶ Waarborg, dat de capillairen niet worden geknikt.

Aansluiting (zie afb. 5–6)

De aansluitingen zijn met punten gemarkeerd:

- Aanvoer (VL): rood
- Retour (RL): blauw

- ▶ Radiator via het middelste paar strips in de console hangen.
- ▶ Radiator via de flexibele slangen aan de waterzijde aansluiten.

Radiator inhangen en borgen (zie afb. 7–9)

- ▶ Radiator via het bovenste en onderste paar strips in de console hangen.
- ▶ Waarborg dat de strips tegen alle consoles aanliggen.
- ▶ Radiator uitrichten.
- ▶ Op de bovenste consoles de uittil- en verschuifborgingen over de strips van de radiator klemmen.
- ▶ Radiator volledig met beschermende verpakking bedekken.
- ▶ Beschermende verpakking pas vlak voor eindreiniging of voor de inbedrijfstelling volledig verwijderen.

Inbedrijfstelling

- ▶ Radiator vullen en ontluchten via de ontluchtingsopening. **Gevaar voor verbranding!**
- ▶ Radiator en aansluitingen op lekdichtheid controleren.

ES – Instrucciones de empleo

Uso previsto

El radiador solo debe utilizarse para la calefacción de espacios interiores.
Cualquier otro uso se considera no conforme con el fin previsto y, por tanto, está prohibido.

Uso indebido

El radiador **no** se debe utilizar como asiento ni como medio para trepar o subir.

Advertencias de seguridad

⚠ ADVERTENCIA

¡Peligro de sufrir quemaduras!
La superficie del radiador se puede calentar hasta 110 °C (230 °F).

- ▶ Tenga cuidado al tocar el radiador.

⚠ CUIDADO

¡Riesgo de escaldadura durante la purga a consecuencia de salpicaduras de agua caliente!

- ▶ Protéjase bien el rostro y las manos.

Mantenimiento

- ▶ Purgue el radiador después de su puesta en marcha y tras interrupciones prolongadas de funcionamiento.
- ▶ Utilice una llave de purga convencional.

Limpieza

- ▶ Utilice exclusivamente productos de limpieza suaves y no abrasivos.

Reclamación

- ▶ Diríjase a su técnico especializado.

Montaje y reparaciones

- ▶ Encargue el montaje y las reparaciones únicamente a técnicos especializados para que no se extinga su derecho de garantía.

Eliminación

- ▶ Recicle los radiadores inservibles y sus accesorios o elimínelos de forma reglamentaria. Tenga en cuenta la normativa local.

ES – Instrucciones de montaje

El radiador debe ser montado exclusivamente por un técnico especializado.

Advertencias de seguridad

- ▶ Lea detenidamente estas instrucciones antes de proceder al montaje y a la puesta en marcha.
- ▶ Tras el montaje, **entregue las instrucciones al usuario final**.

⚠ ADVERTENCIA

¡Peligro de lesiones!

- ▶ Tenga en cuenta el peso del radiador (véase la documentación del fabricante).
- ▶ A partir de 25 kg trabaje con un dispositivo de elevación o con varias personas.

Condiciones de servicio

- ▶ Tenga en cuenta las condiciones de servicio para instalaciones de calefacción de agua caliente según DIN 18380 "VOB Disposición sobre otorgamiento y contratación para prestaciones constructivas".
- ▶ Mantenga la calidad del agua según VDI 2035 "Prevención de daños en instalaciones de calefacción de agua caliente".
- ▶ Tenga en cuenta los límites de uso en espacios húmedos según la norma DIN 55900 "Revestimientos para radiadores".
- ▶ El radiador solo podrá instalarse en sistemas de calefacción cerrados.
- ▶ Almacene y transporte el radiador únicamente con el embalaje protector.
- ▶ Respete las distancias mínimas de separación entre el radiador y las piezas circundantes para la circulación del aire.

Reclamación

- ▶ Diríjase a su proveedor.

Eliminación

- ▶ Recicle el embalaje y las piezas que no necesite o elimínelos de forma reglamentaria. Tenga en cuenta la normativa local.

Características técnicas

- Presión efectiva: máx. 10 bar
- Presión de prueba: 1,3 x presión efectiva
- Temperatura de salida: agua caliente hasta 110 °C (230 °F)

Indicaciones de montaje

Trabajos preliminares (véase la Fig. 1–2)

- ▶ Prepare las herramientas necesarias.
- ▶ Al montar el aparato, retire el embalaje protector únicamente por los puntos de fijación y unión.

Fijación

- ▶ Tenga en cuenta el número y las posiciones de los puntosde fijación (véase Fig. A).
- ▶ Instale el material de fijación según las instrucciones de montaje suministradas por separado.

Nota: En cuanto a la consola de pared corta (montaje de dos filas), no es necesario colocar los tornillos de seguridad en las consolas inferiores.

Alinee el dispositivo de ajuste a distancia (veáse Fig. 3–4)

- ▶ Ajuste la rueda de mando del lado frontal del radiador en la junta. Vigile que la ranura quede igualada.
- ▶ Apriete las tuercas.
- ▶ Asegúrese de que el capilar no se doble.

Conexión (véase Fig. 5–6)

Las conexiones están marcadas con un punto pegado:

- Avance (VL): rojo
- Retorno (RL): azul

- ▶ Enganche el radiador en las consolas utilizando el par de lengüetas de la parte central.
- ▶ Conecte el radiador a la entrada de agua mediante tubos flexibles.

Vuelva a colgar los radiadores y fíjelos (véase Fig. 7–9)

- ▶ Enganche el radiador en las consolas utilizando el par de lengüetas superior e inferior.
- ▶ Asegúrese de que las lengüetas estén en contacto con todas las consolas.
- ▶ Alinee el radiador.
- ▶ Las dos estaciones contra extracción y desplazamiento se deben fijar en las consolas superiores mediante las lengüetas del radiador.
- ▶ Cubra el radiador completamente con el embalaje protector.
- ▶ Retire completamente el embalaje protector una vez que proceda a la limpieza final o antes de la puesta en marcha.

Puesta en marcha

- ▶ Llene y purgue el radiador. **¡Riesgo de escaldadura!**
- ▶ Compruebe la estanqueidad del radiador y las conexiones.

ZH - 使用说明书

规定的使用用途

此款散热器仅允许用于室内供暖。
任何其它用途均不符合规定，也是不被允许的。
错误使用
散热器不宜用作坐具或攀登辅助工具。

安全提示

⚠ 警告

火灾危险！
散热器表面温度可达 110 ° C (230 ° F)。
▶ 接触暖气片时请小心。

⚠ 小心

排气时喷出的热水会导致烫伤！
▶ 请保护好您的面部和双手。

维护

▶ 调试后和长期停机重新使用时，请对暖气片进行排气。
▶ 请使用市面上常见的排气钥匙。

清洁

▶ 请使用温和的非研磨性清洁剂。

索赔

▶ 请联系专业经销商。

安装和维修

▶ 安装和维修必须由专业技术人员进行，以免丧失质保权利。

废弃处理

▶ 请对废弃的暖气片及其配件进行回收利用或者正确进行废弃处理。请遵守当地现行法规。

ZH - 安装说明书

暖气片仅可由专业技术人员进行安装。

安全提示

▶ 在安装/调试前需仔细阅读本说明书。
▶ 安装完成后应将说明书转交给最终用户。

⚠ 警告

受伤危险！
▶ 注意散热器的重量（参见制造商资料）。
▶ 重量超过 25 kg 时应使用提升装置或由多人进行操作。

使用条件

▶ 遵守 DIN 18380《VOB 建筑工程承包合同规程》针对热水供暖设备运行条件做出的相关规定。
▶ 遵守 VDI 2035《避免热水供暖设备损坏》中的水质规定。
▶ 遵守 DIN 55900《室内暖气片涂层》对潮湿环境使用极限做出的相关规定。
▶ 暖气片只能在封闭的供暖系统中使用。
▶ 存放和运输暖气片时必须将其放置在保护包装内。
▶ 遵守散热器与其周围物品的最小间距，以保持空气流通。

索赔

▶ 请联系供应商。

废弃处理

▶ 包装以及不需要的部件应该进行回收或按规定进行废弃处理。请遵守当地现行法规。

技术特性

- 工作压力：最大 10 bar
- 检测压力：1.3 x 运行压力
- 始流温度：热水最高 110 ° C (230 ° F)

安装提示

准备工作（参见图 1-2）

▶ 准备好必要的工具。

▶ 安装时，仅拆除固定点和连接点处的保护性包装。

固定

▶ 注意固定点的数量和位置（参见图 A）。

▶ 按照专门的安装说明书安装固定材料。

提示：墙壁托架较短时（双排安装），下方托架上无需使用安全螺栓。

对齐遥控调节器（参见图 3-4）

▶ 在散热器的正面，应使接缝中的控制轮对齐。注意保持相同的间距。

▶ 拧紧螺母。

▶ 确保毛细管不会出现扭结。

连接（参见图 5 - 6）

使用胶点标记接口：

- 始流管路 (VL)：红色
- 回流管路 (RL)：蓝色

▶ 通过中间成对的连接板将散热器挂在托架上。

▶ 使用灵活的软管朝逆流方向拧紧散热器。

悬挂并固定散热器（参见图 7 - 9）

▶ 通过上方和下方成对的连接板将散热器挂在托架上。

▶ 确保连接板已嵌入所有托架。

▶ 对齐散热器。

▶ 在上方托架上通过散热器连接板夹紧抬起和移动固定装置。

▶ 使用保护性包装将散热器完全盖住。

▶ 最终清理时或调试前再完全拆除其它保护性包装。

调试

▶ 给散热器注水并排气。烫伤危险！

▶ 检查散热器和接口的密封性。

PL – Instrukcja użytkowania

Dopuszczalny zakres użytkowania

Grzejnik może być stosowany wyłącznie do ogrzewania wnętrz.

Każde inne zastosowanie jest niezgodne z przeznaczeniem i tym samym niedopuszczalne.

Nieprawidłowe użytkowanie

Grzejnik **nie** może być wykorzystywany jako miejsce do siedzenia bądź jako pomoc do wspinania się lub wchodzenia.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

⚠ OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo poparzenia!

Powierzchnia grzejnika może nagrzewać się do temperatury 110°C (230°F).

▶ Dotykając grzejnika, należy zachować ostrożność.

⚠ OSTROŻNIE

Niebezpieczeństwo poparzenia gorącą wodą podczas odpowietrzania!

▶ Chronić twarz i dłonie.

Konserwacja

▶ Po uruchomieniu oraz po dłuższych przerwach w użytkowaniu grzejnik należy odpowietrzyć.

▶ Stosować dostępne w handlu klucze do odpowietrzania.

Czyszczenie

▶ Używać wyłącznie łagodnych środków czyszczących niepowodujących zarysowań.

Reklamacja

▶ Skontaktować się z wykwalifikowanym instalatorem.

Montaż i naprawy

▶ Aby nie utracić praw gwarancyjnych, wykonanie montażu i napraw należy zlecać wyłącznie wykwalifikowanemu specjaliście.

Utylizacja

▶ Wyeksploatowane grzejniki wraz z osprzętem należy przekazać do recyklingu lub przepisowej utylizacji. Przestrzegać lokalnych przepisów.

PL – Instrukcja montażu

Montaż grzejnika może zostać przeprowadzony wyłącznie przez wykwalifikowanego instalatora.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- ▶ Przed montażem/uruchomieniem dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- ▶ Po zakończeniu montażu **przekazać instrukcję użytkownikowi końcowemu.**

⚠ OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo zranienia!

- ▶ Uwzględnić ciężar grzejnika (patrz dokumentacja producenta).
- ▶ W przypadku masy przekraczającej 25 kg użyć podnośnika lub skorzystać z pomocy innych osób.

Warunki stosowania

- ▶ Przestrzegać warunków eksploatacji instalacji grzewczych zasilanych ciepłą wodą zgodnie z normą DIN 18380 „Znormalizowane warunki zlecania i wykonywania robót budowlanych".
- ▶ Utrzymywać jakość wody zgodnie z VDI 2035 „Unikanie szkód w instalacjach grzewczych zasilanych ciepłą wodą".
- ▶ Przestrzegać ograniczeń dotyczących stosowania w pomieszczeniach wilgotnych zgodnie z normą DIN 55900 „Powłoki grzejników do ogrzewania pomieszczeń".
- ▶ Grzejniki stosować wyłącznie w zamkniętych systemach grzewczych.
- ▶ Grzejniki magazynować i transportować tylko w opakowaniu ochronnym.
- ▶ Przestrzegać minimalnych odległości pomiędzy grzejnikiem a otaczającymi go częściami w celu zachowania cyrkulacji powietrza.

Reklamacja

- ▶ Zwrócić się do dostawcy.

Utylizacja

- ▶ Opakowanie i niepotrzebne części przekazać do recyklingu lub do zgodnej z przepisami utylizacji. Przestrzegać lokalnych przepisów.

Właściwości techniczne

- Ciśnienie robocze: maks. 10 barów
- Ciśnienie próbne: 1,3 x ciśnienie robocze
- Temperatura wody zasilającej: woda gorąca do 110°C (230°F)

Wskazówki dotyczące montażu

Czynności przygotowawcze (patrz rys. 1–2)

- ▶ Przygotować niezbędne narzędzia.
- ▶ Do montażu zdjąć opakowanie ochronne wyłącznie z punktów mocowania i przyłączania.

Mocowanie

- ▶ Przestrzegać liczby i pozycji punktów mocowania (patrz rys. A).
- ▶ Zamontować elementy mocujące zgodnie z osobną instrukcją montażu.

Wskazówka: W przypadku konsoli ściennej krótkiej (montaż dwurzędowy) śruby zabezpieczające na dolnych konsolach nie są konieczne.

Ustawianie sterownika zdalnego (patrz rys. 3–4)

- ▶ W przedniej części grzejnika dopasować położenie pokrętła w szczelinie. Zwracać uwagę na równomierność szczeliny.
- ▶ Dokręcić nakrętki.
- ▶ Upewnić się, że rurka kapilarna nie została zagięta.

Podłączenie (patrz rys. 5–6)

Przyłącza są oznaczone naklejkami punktowymi:

- Zasilanie: czerwoną
- Powrót: niebieską

- ▶ Grzejnik zawiesić na konsolach za pomocą środkowej pary uchwytów.
- ▶ Za pomocą przewodów elastycznych podłączyć grzejnik do instalacji wodnej.

Zawiesić i zabezpieczyć grzejnik (patrz rys. 7–9)

- ▶ Zawiesić grzejnik na konsolach za pomocą dolnej i górnej pary uchwytów.
- ▶ Upewnić się, że uchwyty opierają się na wszystkich konsolach.
- ▶ Wyrównać grzejnik.
- ▶ Na górnych konsolach zamocować zabezpieczenia przed wyjęciem i przesunięciem, wprowadzając je przez uchwyty grzejnika.
- ▶ Grzejnik całkowicie przykryć opakowaniem ochronnym.
- ▶ Usunąć opakowanie ochronne dopiero po końcowym czyszczeniu lub przed uruchomieniem.

Uruchomienie

- ▶ Napełnić i odpowietrzyć grzejnik. **Niebezpieczeństwo poparzenia!**
- ▶ Sprawdzić szczelność grzejnika i przyłączy.

EL – Οδηγίες χρήσης

Επιτρεπόμενη χρήση

Το θερμαντικό σώμα επιτρέπεται να χρησιμοποιείται μόνο για τη θέρμανση εσωτερικών χώρων.
Οποιαδήποτε άλλη χρήση αντίκειται στους κανονισμούς και κατά συνέπεια απαγορεύεται.

Λανθασμένη χρήση

Το θερμαντικό σώμα **δεν** πρέπει να χρησιμοποιείται ως κάθισμα ή ως βοηθητικό μέσο σκαρφαλώματος και ανάβασης.

Οδηγίες ασφάλειας

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

Κίνδυνος εγκαυμάτων!
Η επιφάνεια του θερμαντικού σώματος μπορεί να φτάσει μέχρι τους 110 °C (230 °F).

- ▶ Συνιστάται προσοχή κατά την επαφή με το θερμαντικό σώμα.

⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Κίνδυνος εγκαύματος κατά την εξαέρωση λόγω εκτινασσόμενου καυτού νερού!

- ▶ Προστατεύετε το πρόσωπο και τα χέρια σας.

Συντήρηση

- ▶ Εξαερώνετε το θερμαντικό σώμα μετά την θέση σε λειτουργία και μετά από μεγάλες διακοπές λειτουργίας.
- ▶ Χρησιμοποιείτε απλά κλειδιά εξαέρωσης.

Καθαρισμός

- ▶ Χρησιμοποιείτε μόνο ήπια και όχι στιλβωτικά καθαριστικά.

Παράπονα

- ▶ Απευθυνθείτε σε εξειδικευμένο τεχνικό.

Τοποθέτηση και επισκευές

- ▶ Για να ισχύει η εγγύηση, οι εργασίες τοποθέτησης και επισκευής πρέπει να διεξάγονται αποκλειστικά από εξειδικευμένους τεχνικούς.

Διάθεση

- ▶ Διαθέστε τα χρησιμοποιημένα θερμαντικά σώματα και τα εξαρτήματα τους σύμφωνα με τους κανονισμούς ανακύκλωσης ή τα τοπικά πρότυπα. Λάβετε υπόψη σας τους τοπικούς κανονισμούς.

EL - Οδηγίες τοποθέτησης

Η τοποθέτηση του θερμαντικού σώματος πρέπει να διεξαχθεί αποκλειστικά από εξειδικευμένο τεχνικό.

Οδηγίες ασφάλειας

- ▶ Πριν από τη συναρμολόγηση/θέση σε λειτουργία διαβάστε προσεκτικά τις παρούσες οδηγίες χρήσης.
- ▶ Μετά την τοποθέτηση **παραδώστε τις παρούσες οδηγίες στον τελικό χρήστη**.

⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ

Κίνδυνος τραυματισμού!

- ▶ Λάβετε υπόψη σας το βάρος του θερμαντικού σώματος (βλέπε τεχνικά έγγραφα του κατασκευαστή).
- ▶ Από βάρος 25kg και πάνω χρησιμοποιείτε εξοπλισμό ανέλκυσης ή ζητάτε βοήθεια από τρίτα άτομα.

Προϋποθέσεις χρήσης

- ▶ Τηρείτε τις προϋποθέσεις χρήσης για εγκαταστάσεις θέρμανσης ζεστού νερού σύμφωνα με το DIN 18380 "VOB Κανονισμός ανάθεσης και σύμβασης για δομικές εργασίες".
- ▶ Τηρείτε τις προδιαγραφές σύστασης νερού σύμφωνα με το VDI 2035 "Αποφυγή ζημιών σε εγκαταστάσεις θέρμανσης ζεστού νερού".
- ▶ Λάβετε υπόψη σας τα όρια χρήσης σε χώρους με υγρασία σύμφωνα με την οδηγία DIN 55900 "Επικάλυψη θερμαντικών σωμάτων χώρου".
- ▶ Χρησιμοποιείτε τα θερμαντικά σώματα μόνο σε κλειστά συστήματα θέρμανσης.
- ▶ Αποθηκεύετε και μεταφέρετε τα θερμαντικά σώματα μόνο στην συσκευασία προστασίας.
- ▶ Λάβετε υπόψη σας την ελάχιστη απόσταση μεταξύ του θερμαντικού σώματος και των εξαρτημάτων για την κυκλοφορία του αέρα.

Παράπονα

- ▶ Απευθυνθείτε στον προμηθευτή.

Διάθεση

- ▶ Διαθέστε το υλικό συσκευασίας και τα μη απαραίτητα εξαρτήματα στα σημεία ανακύκλωσης ή στα προβλεπόμενα σημεία διάθεσης. Λάβετε υπόψη σας τους τοπικούς κανονισμούς.

Τεχνικά χαρακτηριστικά

- Πίεση λειτουργίας: μέγιστη 10 bar
- Πίεση ρύθμισης: 1,3 x πίεση λειτουργίας
- Θερμοκρασία εισόδου: ζεστό νερό μέχρι 110 °C (230 °F)

Οδηγίες τοποθέτησης

Προπαρασκευαστικές ενέργειες (βλέπε εικ. 1–2)

- ▶ Προετοιμάστε τα απαραίτητα εργαλεία.
- ▶ Κατά την τοποθέτηση απομακρύνετε τη συσκευασία προστασίας μόνο από τα σημεία στερέωσης και σύνδεσης.

Στερέωση

- ▶ Λάβετε υπόψη σας τον αριθμό και τις θέσεις των σημείων στερέωσης (βλέπε εικόνα A).
- ▶ Τοποθετήστε το υλικό στερέωσης σύμφωνα με τις ξεχωριστές οδηγίες τοποθέτησης.

Υπόδειξη: Στη μικρή κονσόλα τοίχου (τοποθέτηση σε δύο σειρές) δεν απαιτούνται βίδες στερέωσης στην κάτω κονσόλα.

Ευθυγράμμιση αποστάτη (βλέπε εικ. 3–4)

- ▶ Στην μπροστινή πλευρά του θερμαντικού σώματος ευθυγραμμίστε τον τροχό χειρισμού στον αρμό. Προσέξτε για ομοιόμορφο κενό.
- ▶ Σταθεροποιήστε τα παξιμάδια.
- ▶ Διασφαλίστε, πως ο τριχοειδής σωλήνας δεν τσακίζει.

Σύνδεση (βλέπε εικ. 5–6)

Οι συνδέσεις σημειώνονται με σημεία κολλητικότητας:

- Εισροή (VL): κόκκινο
- Επιστροφή (RL): μπλε

- ▶ Αναρτήστε το θερμαντικό σώμα από το μεσαίο ζεύγος θηλιών στις κονσόλες.
- ▶ Συνδέστε το θερμαντικό σώμα από τους εύκαμπτους σωλήνες στην πλευρά του νερού.

Τοποθετήστε το θερμαντικό σώμα και ασφαλίστε (βλέπε εικ. 7–9)

- ▶ Αναρτήστε το θερμαντικό σώμα από το επάνω και κάτω ζεύγος θηλιών στις κονσόλες.
- ▶ Βεβαιωθείτε, πως οι θηλιές βρίσκονται σε όλες τις κονσόλες.
- ▶ Ευθυγραμμίστε το θερμαντικό σώμα.
- ▶ Στις επάνω κονσόλες αγκιστρώστε τις προστασίες εξώθησης και μετατόπισης μέσω των θηλιών του θερμαντικού σώματος.
- ▶ Καλύψτε όλο το θερμαντικό σώμα με συσκευασία προστασίας.
- ▶ Απομακρύνετε εντελώς τη συσκευασία προστασίας μόνο για τον τελικό καθαρισμό ή πριν από τη θέση σε λειτουργία.

Θέση σε λειτουργία

- ▶ Γεμίστε και εξαερώστε το θερμαντικό σώμα. **Κίνδυνος εγκαύματος!**
- ▶ Ελέγξτε τη στεγανότητα του θερμαντικού σώματος και των συνδέσεων.

فارسی – نصب

نصب رادیاتور باید صرفاً توسط سرویسکار مجاز انجام شود.

تدابیر ایمنی

◄ پیش از نصب و استفاده، این دفترچه راهنما را به طور کامل مطالعه نمایید.

◄ پس از مونتاژ **چپ دستورالعمل ها را به کاربر نهایی.**

⚠ هشدار

خطر مصدومیت!

◄ به وزن رادیاتور توجه کنید (به مستندات تولیدکننده مراجعه نمایید).

◄ چنانچه وزن رادیاتور بیشتر از 52 کیلوگرم بود، آن را با تجهیزات مخصوص و یا چند نفری بلند کنید.

شرایط

◄ استاندارد NID 08381 "BOV دستورالعمل های مربوط به قراردادهای ساخت و ساز" در خصوص شرایط کاری تجهیزات گرمایشی آب گرم مصرفی را رعایت کنید.

◄ استاندارد IDV 5302 "مربوط به جلوگیری از آسیب دیدگی تجهیزات گرمایشی آب گرم مصرفی" را رعایت کنید.

◄ با توجه به استاندارد NID 00955 "مربوط به روکش های رادیاتور" به محدودیت های عملیاتی در فضاهای مرطوب توجه کنید.

◄ فقط در سیستم های بسته گرمایشی رادیاتور استفاده شود.

◄ رادیاتور را فقط در بسته بندی محافظ نگهداری و حمل کنید.

◄ به حداقل فاصله لازم بین رادیاتور و وسایل اطراف جهت گردش و جریان هوا دقت کنید.

هنگام بروز مشکلات

◄ با فروشنده تماس بگیرید.

دور انداختن

◄ بسته بندی و قطعاتی را که به آنها نیاز ندارید، به مرکز بازیافت یا تأسیسات مجاز مدیریت زباله ببرید. به قوانین محلی توجه کنید.

مشخصات فنی

- فشار کار: حداکثر 01 بار
- فشار آزمون: 3.1 برابر فشار کارکرد
- دمای رفت: آب سیستم گرمایش تا 011 درجه سانتیگراد (032 درجه فارنهایت)

دستورالعمل های نصب

عملیات آماده سازی (به تصاویر 1–2 رجوع کنید)

◄ ابزار لازم را آماده کنید.

◄ در هنگام نصب، فقط بسته بندی محافظ محکم کننده و نقاط اتصال جدا شود.

اتصالات

◄ به تعداد و مکان نقاط اتصال توجه کنید (به تصویر A رجوع کنید).

◄ برای اطلاع از نحوه نصب، به دفترچه راهنمای مجزای نصب اتصالات مراجعه کنید.

تذکر: در کنسول دیواری کوتاه (نصب دو ردیفی) پیچ های ایمنی کنسول های پایینی لازم نیستند.

تنظیم کردن کنترل از راه دور (به تصاویر 3–4 رجوع کنید)

◄ کنترل چرخ مانند را روی قسمت جلویی رادیاتور در محل اتصال تنظیم کنید. توجه داشته باشید فواصل یکنواخت باشد.

◄ پیچ را سفت کنید.

◄ اطمینان حاصل کنید، سوییچ مویین نمی‌شکند.

اتصال (به تصاویر 5–6 رجوع کنید)

اتصالات با برچسب مشخص شده اند:

- جریان رفت (LV): قرمز
- جریان برگشت (LR): آبی

◄ جفت زبانه‌های میانی رادیاتور را روی کنسول‌ها بگذارید.

◄ شلنگ‌های قابل انعطاف رادیاتور را به سیستم آب وصل کنید.

قرار دادن رادیاتور در محل و ایمن کردن آن (به تصاویر 7–9 رجوع کنید)

◄ جفت زبانه‌های بالایی و پایینی رادیاتور را روی کنسول‌ها بگذارید.

◄ مطمئن شوید زبانه‌ها روی همه کنسول‌ها قرار گرفته باشند.

◄ رادیاتور را تنظیم کنید.

◄ روی کنسول‌های بالایی بست‌های فنری و کشویی را روی زبانه‌های رادیاتور محکم کنید.

◄ پوشش محافظ رادیاتور را به طور کامل بردارید.

◄ برای تمیزکاری نهایی یا قبل از عملیات آغازین، بسته بندی حفاظتی را کاملاً بردارید.

اولین بار استفاده

◄ رادیاتور را پر کرده و هواگیری کنید. **خطر سوختگی با آب داغ!**

◄ رادیاتور و اتصالات موجود را از نظر وجود نشتی بررسی کنید.

فارسی – دستورالعمل ها

استفاده صحیح

از این رادیاتور صرفاً باید برای مصارف گرمایشی داخل ساختمان استفاده شود.
هرگونه استفاده دیگر نامناسب بوده و بنابراین ممنوع است.

استفاده نادرست

این رادیاتور برای نشستن، رفتن روی آن، یا استفاده از آن برای بالا رفتن، مناسب **نیست**.

تدابیر ایمنی

⚠ هشدار
خطر سوختگی**!** سطح رادیاتور می تواند تا 011 درجه سانتیگراد (032 درجه فارنهایت) داغ شود. ◄ هنگام لمس کردن سطح رادیاتور مراقب باشید.

⚠ توجه
هنگام هواگیری و تخلیه رادیاتور، خطر سوختگی ناشی از پاشیدن آب داغ به اطراف، وجود دارد**!** ◄ از صورت و دستان خود محافظت کنید.

نگهداری

◄ هواگیری رادیاتور را بعد از نصب و پس از وقفه طولانی مدت در استفاده انجام دهید.
◄ از یک کلید هواگیری موجود در بازار استفاده کنید.

تمیز کردن

◄ فقط از پاک کننده های ملایم و غیرخورنده استفاده کنید.

هنگام بروز مشکلات

◄ با سرویسکار متخصص مجاز تماس بگیرید.

نصب و تعمیرات

◄ نصب و تعمیرات صرفاً باید توسط سرویسکاران مجاز انجام شود تا ضمانت نامه شما از درجه اعتبار ساقط نشود.

دور انداختن

◄ رادیاتور و لوازم جانبی مستعمل آن را به مرکز بازیافت یا تأسیسات مجاز مدیریت زباله ببرید. مقررات محلی را رعایت کنید.